Porównanie tłumaczeń Hioba 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ ich rozum\* skryłeś przed rozsądkiem, to (ich) nie wywyższysz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ ich rozum zamknąłeś dla rozsądku, z pewnością ich nie wywyższysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich serce bowiem ukryłeś przed zrozumieniem, dlatego *ich* nie wywyższysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś serce ich ukrył przed wyrozumieniem; przetoż ich nie wywyższysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce ich oddaliłeś od karności, przetoż nie będą podwyższeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamknąłeś ich umysł przed rozsądkiem, nie dopuścisz do ich triumfu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozbawiłeś ich serce rozsądku, dlatego nie pozwolisz im triumfować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukryłeś bowiem przed nimi zrozumienie, dlatego też ich nie wywyższaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież to Ty odmówiłeś im rozumu, dlatego ich nie wywyższaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś pozbawił ich serce rozeznania, dlatego już ich nie podniesiesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти сховав від мудрости їхнє серце, через це Ти їх не піднесеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zamknąłeś ich serce dla zrozumienia; dlatego im nie pozwolisz mnie przemóc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zamknąłeś ich serce na roztropność. Dlatego ich nie wywyższasz. |

1. 1) rozum, לֵב (lew), l. serce. [↑](#footnote-ref-2)